

# ANTOLOGIA LADINA

---

Val Badia Gadertal

# ANTOLOGIA LADINA

---

Val Badia Gadertal

*La ciantia di crafuns*<sup>248</sup>

*Ai dij che i eis fat crafuns  
da i nen dè a dūc assà,  
porchël sunse gnüs a odèi,  
sce ai é bëgn garatà.  
Crafuns unse nos assà.  
Spo dene mefo ca!  
Tolede, mangede cina che i nēis assà.  
Dilan y Di s'al pai!  
Les cioures va a chirì fonguns  
y nos mangiun crafuns.  
Trala, trala, tralalalala...*

*Al é jū sō n te' fōm,  
al nē no grisc no brōm,  
spo unse damanè  
cī sēgn che chēsc é stè.  
Ai dij che chēsc é n sēgn  
che dūc conēsc dēr bëgn.  
Ciarede, dijede, sce ai nē nià garatà?  
Plü bi che les flus de mà!  
Godess'la denanche la finì.  
spo junse a dormì.  
Trala, trala, tralalalala...*

Ziprian,<sup>241</sup>

e n dar crstiàgn;  
cal s'tol l stlop e v'è bel plàgn,  
al nadora gnanca n tgiagn.  
al basta polvr e mpü d' paagn  
spò nal plö dgüna fang.  
n pitsch pü d'ega d'vita,  
pur rinfrschè la vita.  
spò el alegro e dar contant,  
can chi leoi ti schampa dant.  
alè gi n galantom;  
calè n badiòt e nò n fodòm.  
a verda spò l bstiaam.  
e nlasà nia si adàn  
al tgiarà cval n'vad pürdù,  
e c'düt sid bel sigü.  
al d'fan düi cun sò bugn stlop  
cal lasa aldè datrai n böt,  
spò el n reachl o na bela olp;  
c'mas tomè con n tè colp.  
e ls bises pò schrtgìè  
e laprò se pascuriè  
cimoto sò pugnò  
el tgiè vagn smatschujō  
cai sta asl frütze  
e al è ntè pitoch patruugn  
cal musch ls tgiors con pitsch pazugn  
süa ligraza e d'cartè,  
e mpü d'sacare,  
mo al nà nia la idea d'trapolè,  
dea d'cal el da laldè.  
e fomna al dar na furba  
cti fesch na süfa tschurna  
salti porta zükr e mpü d'cafè  
cala pos la inzuciurè  
studiada e scherita da  
Jako Irsara

241 Text laut Manuscript.

III. Comploj

1.

*Reverendo Signor Degàng*  
*All'è usanza da zacàng*  
*I se prai dles benedì,*  
*Spò les mettìngs so in tgiampani.*

2.

*„Vivos voco“, ch'ares èhard i vis*

*Ad ora al laür – i fantg e fis –*  
*Ch'ares èhard i pitschi, schògn e grisch*  
*Te dlisia, spō sō in paraisch!*  
*„Mortuos plango“, chares pità pur i mortg*

*Schainé la mort ni fesch de tort.*

*„Fulgura frango“, tampestes e ton*  
*Tignide so in „Pares“ cón èsch solénne sòn.*

5.

*Bel döt Fodom  
d'Lumbertsch bolësch  
ei vegn döt späsch,  
e mai s'firäsch.  
Mo nos t ki büsch  
faschung bel plan  
bi dütsch sckognüs  
col stlop a mang!*

6.

*E kan k'ei è presch  
dütsch säng som,  
spo „pumpf“! k' döt  
kóg'ra schö t'Fodom.  
Eng schö fäschungs'  
tang di k'ei vegn  
sid dē o nött –  
dā nei o tērrögn!*

7.

*Kann k'ei è stüf,  
spo poi seng schi,  
cun döt so poc  
schö por Ciauri!  
Schëi a dā skor'  
kilò ng' debit,  
luns begn paie  
cung döt el fit!*

8.

*Schëi o robè,  
k'ei vad' altrò  
de kël kè nost  
n'ai val dās to.  
Te nosch päisch  
suns nos pàtruns  
ai Lumbertsch  
negung ting duns!*

*Col de Lana – Schützenlied.*

*Ciantia de Col de Lana*<sup>232</sup>

1.

*Sid vedl o stort,  
o schon gaert  
schi schuns' dütsch  
a piè l' Lumbert;  
al è gnü ri,  
ò d'sfa Fodóm  
robè Ampez  
e mez käsch mon!*

2.

*Cun dött äi pok  
ol gni l' Talian  
spo intsch da nos  
cun na gran fan.  
Sch'äl o kukè  
te nüsche confins,  
aral dâ fa  
cun nos ladins!*

3.

*Laschèl splundrè  
cun sù canuns,  
dal bôt intsch nos,  
val colps ti duns!  
E sch' de e nôt  
äi spöda füc  
däl senn k'äl ä,  
äl' s' fesch pa püc.*

4.

*It sông kâl col  
stol a gni mat,  
gno song dui katr  
co's griffes dâ jat.  
Minà d'messei  
s'fruzzè la si,  
mo gnü el tosch  
spo plü sauri!*

*Tsondrina, tsondrina, maridet pou tu  
te tsafes bleita e buug tomp e siara  
e formont  
l'oecl alla louna  
le pe alla kuna  
le karni sott tsonduna  
l'om al ostaria col got ing mang  
Tsondrina a ciasa zonza pang  
Tsondrina desenada desko ng ciang.*

***Cho' ospa fa to a fa puleinta (V)***

*Cho' ospa fa ro a fa puleinta  
chanchō taspā na bōla stanta  
e i pitschi ho mangiō  
e io sung su da vadagnō.*

*Santo giobe diss la scrittura  
sapa being tchi chansō dura  
prài i dii ch'mōdi l'santo guer  
plutosch ch'avei un tè linfer.*

***Sōn chē munt de Fodara Vedla (A)***

*Sōn chē munt de Fodara Vedla  
mo gnēl en mont ch'i oress dagnora stē.  
Mo sēn ch'i vēigbi ch'i vēgni vedla,  
iū oress mo maridē.*



*Os sotus*<sup>224</sup>

*Os sotusc, tiradoms,  
abinesse dūc adom!  
Nüsc bi prés  
è sen siés,  
jō de munt sen nos s'an jun;  
dlun ciantenn,  
dlun scraien,  
chel i plesc a nosc patrūn.  
Le gran fant  
dess ji dant,  
chel co porta le ciostun;  
do ad el spo der bel  
dlun cigenn spo nos s'an jun.*

*O beleza dal disté,  
tres sōn munt oress-on sté,  
enlò ne sont-on mai fadia  
mo dagnora alegria!*

224 Text laut VITTORE 1970, 59–60 (m)

Lieder/Reime zum Thema „alte Jt

*Os sotusc, tiradoms,  
abinesse dūc adom!  
Spo 'ndoman  
desch'i san  
jun-se dūc bi sagn intun;  
pal osti  
dess-on ji,  
vin nes paia nosc patrūn.  
Spo magari  
val zigari,  
desche nos dūc cané savun,  
ven schinchés, ven fómés,  
spo la papa nos cumprun.*

*O beleza dal disté,  
tres sōn munt oress-on sté,  
enlò ne sont-on mai fadia  
mo dagnora alegria!*

Franz Rudifena (1821–1903)

*Ki ma studiō in sàra d nànc si tlòtt*

*Dō plō ottes ite a Costadedòl  
Ai nudri sō te bong pròi  
E ipo l'àn 1868 el nasü ung te piç mütt  
Mo la òta el piçe mo indinè dütt*

*Dō Settamber el pa nasü  
Impò bel gros e sàldi foru  
Dō kō òlpa? dō Titta dō Nazio  
Spo toì sūa ùma ià dè ung te piç baccio  
Tita söl compère fos sang arsignè  
Spo iusseng atira al lasè battiè  
Toì èssi sūs ite da sior Curàt  
Al disò – ci bel piçe, tang bang fat  
Atira l'oi sang battiè  
Kal sang bang zànza sō insòm l'cie  
Berba Titta kō joraispa lasè mat inòm?  
O Franzl, i spörr kō al vang ng dar omm  
Spo fōra cīasa jài de sūfa lūšia  
Ò, l'pür piçe Franzl á tang ciafè la strūšia  
Ung dō dis la ùma del piçe: Tita vimo sō*

*Ciaramo inkō mângiel bel papatō  
O fòmma caì piçe e sànc e ha un bung  
magiung  
Al vang pa grang, gàuša kō al ha ungte  
gran montung.*

Angelo Trebo (1862–1888)

*Ala net*<sup>183</sup>

*Net tan dejidrada, vi!  
Vi, o regno scür dai semi!  
Vi con tōa pèsc dal ci!  
Temo sō te tū bi gremi!*

*Stopa con to velo grisc  
dūc chisc gragn tormont dla vita!  
Pòrtemo t'en bel paisc,  
co ligrèzes inée pita!*

*Dōt le bel spo òi somié;  
da zacan spo les ligrèzes  
dōtes òi alerch cherdé,  
desmoncé mòl les tristèzes.*

*Tralascé*<sup>184</sup>

*Chié cajō palsēise,  
pere y oma, entrami sēn.  
Tif sot tera ne nōdēise,  
can che la lōna y stēres vēn.*

*Su y soront sōn cōsta vita  
tralascē da dūc iu sun.  
Trepes crusc ē sēn mia lita.  
Dōt roé sará le bun.*

*Na gherlanda tlō se liēii  
y s'la mēti sōn la crusc.  
Os entrami bel se prēii  
ch'i aldise mia usc.*

*Aroèder por dagnora  
diji a osta fossa tlō.  
Sēn demez, alla patria fora,  
ji dalunc m'an mēssi spo.*

*La flu*<sup>185</sup>

*O bela flu de ma!  
Gonot cheri iu t'ā.  
Sēn inće t'āi ciafē  
amez le vērt dal pré.  
Y can ch'i t'ā odū,  
atira t'āi coū.*

*O bela picia flu da odur,  
a tē te porti trep amur.*

*Y mpò dal bel flori  
iu mēssi sēn mori.  
O mēsste pō lascē  
amez le vērt dal pré!  
Amur t'oressi iu  
porté spo trep maii.*

*Mio bel flori ē sēn passē,  
roé spo inće ē l'amé.*

*Prolog*<sup>223</sup>

*Dang circa tschont ang te na villa todescha*

*El gnü cometü da 'n sassing n' delitt:  
Le servo dal Förster, n' rio poltrung,  
Al copa cong polber i plom so patrung.*

*La colpa veng dàda ang pure bung schon,  
Co rōa n'he sera col schlopp te chel post;*

*Dal pōre demez spo le menai tai fers.  
Da schiavo dles barches trapassel i mers.*

*Dertant spo so pōre a tjasa s'la plüra,  
S'la bradla i patesch por so fi de grang  
crusch;*

*Da düti tralasci, i da düti desprischè,  
Ma der dal maester el veng conselō.*

*Diesch ang el passè seng, spo vegnera sō:*

*Che Kilian, seng Förster, e ste le sassing,  
Che Kilian n'stess ha copè so patrung;  
Al veng spo pie sō, i menè te porschung.*

*Dertant l'innozzente s'ang veng spo a tjasa,  
S'abratscha so pōre – co mōr dla ligrezza.  
Chel püre bung vōdl ha roè da pati  
Les crusch sōng la terra è reses a tshi.*

*Giuseppe Nagler in Moring*<sup>159</sup>

'L proverbio, Seppel, disc':  
„Stravardesse dai signà."  
Purci? Suspettusc' è chisc'  
Veingn' gonot ci maltrattà.

Spo t' l cour ci giong se forma  
Cheil defett, che 'l corp desforma,  
Necessario cheisc' nen è,  
Basta ch' n' s' indureisc' 'l ciè.

Jouppl tou beign' e mal azzetta  
Umil dalla mang d' Iddi,  
Del defett fa tou virtü.

Creim' la spo ch' eil ne t' ingfetta,  
Servirà pur te fornì,  
Sceoucch' 'l rumù deng grang santü.

*La Roda*<sup>160</sup>

1.

Fira, fira, muta, fira,  
Fa qu' la rōda vad' morgèl,  
Stōpa scāsa, tēi destira,  
Su con lana n bēl pangèl!  
Oh bēl bal, tu t' vēs val,  
Rōda snēl, rōda snēl!  
Oh bēl bal, tu t' vēs val,  
Rōda snēl, qu' l' fī vēgn' bēl.

2.

Dēr inscī tua vita rōda  
Ligra in chāsa, dlīsa e champ;  
Mo gonōt aflīta e sciōda  
Dlon fīran ca bēl sō tēmp.  
Oh bēl bal, tu t' vēs val,  
Rōda snēl, rōda snēl  
Oh bēl bal, tu t' vēs val,  
Rōda snēl, qu' l' tēmp va snēl.

3.

Rōda, rōda, muta, mēna,  
L tēi s' intōrce, e l fī crēsce lonc,  
L spoi vēgn' grōs, l pangèl sta apēna,  
Dut sē mu, ah, vita èl dlonc.  
O bēl bal, tu t' vēs val,  
Rōda snēl, rōda snēl!  
O bēl bal, tu t' vēs val,  
Rōda snēl, qu' l' fī vēgn' bēl.

4.

Laōra, suia, rōda e sālta,  
Lonc sē fira l tēmp mo snēl,  
Opres bēles fa a mira alta,  
D' l vivē prēs firē l pangèl.  
O bēl bal, tu t' vēs val,  
Rōda bēl, rōda bēl,  
O bēl bal, tu t' vēs val,  
Rōda bēl, qu' l' vivē va snēl.

**Matì Miribung (1855)<sup>124</sup>**

*I Matì è daimprò da Idì,  
Casc la gauja, che t'es ste bun,  
Pic Matì da Miribun  
D'imparè y de dî sô la dotrina,  
Mi che la laa ne mina.  
Sagn cultiva la tûa anima fina,  
Fat dè spo i napolius,  
Incò premio a prosc mituns.*

**Frenes Martin (1857)<sup>126</sup>**

*Vè Martin, t'es ligherzin,  
mo ligrèza tla ciavèza!  
Dèida mâ inant, insciöch'l vënt  
ligher tres, sciöch'bones és,  
mo in cosciënza – sambègn sënza  
y col unt – ch'fej i rodunt  
y dër frisc – al bel paraisc!*

**Moling Marianna in Spessa<sup>127</sup>**

*Se l'ega salta allegra  
Inanter so canal  
Se godra bella segra  
A degungn' i fesc' la mal*

*Allegra siste tou  
De bona vouia assà  
Bell vire arrast' ingsou  
E i allegri, chi'è amà*

*Mo ciara, ch'l allegria  
Ne passe via 'l zil  
Che spo t' digessung ria,  
Foss' fora spo la mil*

**Frenes Marco<sup>128</sup>**

*Ung pom, ch'è couce e bel,  
Daite po estr frat  
S' dezipa dutt bel snell  
Demez spo veignel trat.*

*Merc t'desses beingn savei  
Ch' 'l frat purtungse in nos:  
Al mal cheil ri plajei  
Dezipa plou d'ung pross.*

*Ma siste vigilante  
Destuda cheil bur fuc,  
Ch'è in ceindr t'ò burjè*

*De devoziung amante  
Conservete e no dl juc:  
'L cunteint ne t'po manciè.*

-----